

四川方言词义考释

宋子然

(四川师范大学 文学院, 四川 成都 610068)

摘要:对四川方言词“纠”、“纠纠”;“娄”、“娄渡”;“能个”、“浪个”、“朗个”;“敖”、“恶躁”;“便”、“便嘴”;“嫫”、“彪”之义逐条训释。

关键词:四川方言;词义;考释

中图分类号:H172.3

文献标识码:A

文章编号:1000-5315(2000)06-0090-04

[纠][纠纠]

四川方言谓纠缠绞绕曰“纠”(音久)、“纠起”,形容弯状之物曰“弯纠纠”。字在《说文·ㄩ部》即ㄩ字:“ㄩ,相纠缠也。一曰瓜瓠结ㄩ起。”按:纠缠与弯状义通,故在词义上“纠”可引申为“纠纠”。《诗·豳风·狼跋》:“公孙硕肤,赤舄几几。”毛传云:“赤舄,人群之盛履也。几几,絢貌。”郑笺:“履赤舄几几然。”按:“几几”一词历来被训释为“盛貌”,笔者认为诗之“几几”即四川方言之“纠纠”(“ㄩㄩ”),词义当为弯曲貌。说未必允,兹考释如下。

诗里描写的是成王(公孙)硕大且美,足著天子之履(赤舄)几几然。“几几然”者何义?毛传云“絢貌”。“絢貌”者何义?两注皆未明确训释。笔者认为“絢貌”乃“絢”之貌。至于“絢”为何物,古注释之甚详,即履头之装饰物。如《周礼·天官·屨人》“青句素屨”郑玄注云:“青絢者,王白舄之饰。”意思是青色之絢是白色之屨的装饰物。《周礼》字作“句”。按照周礼,屨人掌王及后之服屨,屨有等级之分,不同颜色之屨配以不同颜

色之絢,如《屨人》郑注中所说的“黄屨白饰,白屨黑饰,黑屨青饰”就是指屨、絢之间的颜色搭配。又如《礼记·檀弓上》说“绳屨无絢”,谓父母丧,足著麻屨,屨头无装饰之絢,以示丧吊之意。又《玉藻》云:“童子不裘不帛,不屨絢。”郑注云:“皆为幼小不备礼也。絢,屨头饰也。”谓童子服屨无需装饰,故屨头无饰,以示纯朴之意。可见“絢”为屨头的装饰物无疑。而“絢”之状貌为何?据《士冠礼》“青絢纒纯”郑玄注:“絢,状如刀衣鼻在屨头者。”孔颖达疏:“状如刀衣鼻在屨头者,此以汉法言之,今之屨见有下鼻似刀衣鼻,故以为况也。”刀衣鼻竟为何等形状,今日笔者不甚明了,但揣而摩之,所谓“鼻”者云云,为物其必有孔,屨头前的絢之所以类鼻,也因其有孔以供穿绳。这有如现今山区的草鞋,它们或用稻草或用麻缕捆织而成,鞋头纠合数缕麻绳弯曲而成鼻状,鼻上缕头可以分成细丝以成绒球状,这就是鞋头的装饰物,大概就是古人的“絢”了。清人陈奂在其《诗毛氏传疏》中说:“赤舄之絢,以金为饰,其状则几几然。”按:毛传云:“几几,絢貌。”这里陈疏云絢

者“其状则几几然”，是“絢貌”与“几几”同义，而没有明确解释为何义。陈奂又引胡承珙云：“说文己部引诗作‘赤舄己己’，手部又引作‘赤舄擊擊’。絢在屨头，如刀衣鼻，自有曲形，故曰己己。”查《说文》引诗在己部“舄”字下，云：“读若诗云赤舄己己。”“己”字下云：“象万物辟藏曲形也。”段注：“字象其诘曲之形也。”可知“絢貌”之义“几几”、“己己”，义为诘曲之貌，诗云“赤舄几几”者犹曰赤舄之絢弯弯然也。若以今之四川方言读之，当云赤舄之絢“弯纠纠”。“絢”字古音在四部，与“纠”字音近义通。（《说文》云：“句，曲也，从口丩声。”“丩，相纠缠也，象形。”二字形近，故部次相邻，古音在四、三部。）另从音义关系上看，不少从“句”之字皆含曲义，如“句”字下段注云：“凡地名有句字者皆山川纡曲，如句容、句章、句余、高句丽皆是也。”又《句部》云：“鉤，曲也。”段注：“曲物曰鉤，因之以鉤取物亦曰鉤。”按：鉤字今作钩。今俗谓月如钩者，即指弯月也。《车部》云：“鞣，輶下曲者。”即车輶两边向下叉马颈之器，因其器下端呈圆弧形，故鞣字有曲义。《刀部》云：“劓，镰也。”旧时农民收割稻麦用的镰刀，其形如弯月，故劓字也有曲义。又《句部》云：“筍，曲竹捕鱼筍也。”捕鱼之筍，乃弯曲竹子以成笼状，故“筍”字亦有曲义。《病部》云：“痾，曲脊也。”此所谓佝偻了，俗称驼背，故“痾”字有曲义。同理，前面所引毛传之“絢”，作为一名物之词而言，它是古人屨头上的一种装饰物，因其形状为弯曲之貌，故毛传的“絢貌”，应释为曲貌，也即是说“几几”、“己己”、“纠纠”都可以形容物曲的样子。

[娄][娄洩]

四川方言称人邋遢、粗俗为“娄”或“娄洩”[1]。按：“娄洩”当属连语，或骈或单，词义相同，即或曰“娄”，或曰“洩”，或曰“娄洩”，大意不差。清代李实著有《蜀语》一书，里面说道：“不精彩曰傴，傴音松，浊声。”[2]（148页）按：“傴”即“洩”。《方言》卷三：“庸谓之傴，转语也。”郭璞注：“傴，犹保傴也，今陇右人名嫫为傴，相容反。”戴震疏证云：“嫫，即古媼字。”《集韵·平·钟》：“傴，一曰媼也。”又《上·缓》：“媼，鲁早切，或从心，亦作媼。”按：媼字今作懒，陇右人曰傴，蜀人曰洩，皆

是懒散、邋遢、不精彩之义。

《诗·邶风·北门》：“终窶且贫。”毛传：“窶者，无礼也；贫者，困于财。”陈奂《传疏》云：“传释窶为无礼者，言无以为礼也，无礼由于无财。”“窶”字本作“窶”，《尔雅·释言》：“窶，贫也。”《说文·宀部》：“窶，无礼居也，从宀娄声。”是“窶”与“贫”统而言之词义相同，分而言之略有差异，如段注所说：“《仓颉篇》云：‘无财曰贫，无财备礼曰窶。’则贫窶有别。……有富而窶陋者矣。”可见“窶”除了“贫”义而外，还含有“陋”义，有的人衣衫形貌不加修饰，则为时俗认为不“礼”，故诗曰“窶”，四川方言曰“娄”，它不一定与“贫”有必然的联系。“窶”音其矩切，又音郎侯切。

《颜氏家训·治家》引时谚云：“落索阿姑餐。”因谚文简晦，其“落索”一词甚为费解。旧说有二，似皆未允。卢文弨曰：“落索，当时语，大约冷落萧索之意。”郝懿行云：“落索盖绵联不断之意，今俗语犹然。”王利器先生认为：“家训此文，并无绵联不断之意。把‘落索’一谚放在全文中去理解，仍以卢说为长。”[3]（63页）按：“落索”似即“落拓”之声转，“落拓”有邋遢之义。故“落索”即今四川方言之“娄洩”。川东、鄂西一带谓人邋遢、不能干为“落松”。观《治家》这段文字，大意是在说明婆媳矛盾是“家之长弊”，告诫妇人不可虐待儿媳，因为你的儿媳也即人家的女儿，你的女儿也属人家的儿媳。自己责备儿媳邋遢（娄洩），也该检查自己是否在邋遢地教女儿。故孔齐《至正杂记》引证颜氏此文云：“自作之，自受之。”指出这段文字有自作自受、自食其果的告诫之意。因此“落索阿姑餐”当含有“娄洩妇人教女儿，招个媳妇也娄洩”的嘲讽意。

[能个][浪个][朗个]

四川方言称“这么”为“能个”（能亨），称“那么”为“浪个”（浪亨），称“怎么”为“朗个”（朗概）。按：作为指示代词“这么”和“那么”，在唐宋时代的口语里就有了相当的说法，如：“能”、“能个”、“能许”、“能样”、“能底”、“能亨”、“能地”、“尔许”、“宁许”等，这在张相的《诗词曲语辞汇释》等书中可以查到。王力先生在其《汉语史稿》中还指出，这些指示代词可能是来自上古的“尔”

字,与六朝时代出现的“宁馨”是一声之转,它们代表着不同的时代和不同的方言。王力先生的这些说法都是很正确的。

笔者在这里要补充的是,以上这些由“尔”字发展出来的指示代词,都兼表“这么”和“那么”(近指和远指),至于到底该讲作“这么”或是“那么”,需要随文释别。而在四川方言里,却将二者加以了区别,如称“这么”为“能个”(表近指),称“那么”为“浪个”(表远指)。另外,在四川方言里,又将“能个”声转为“朗个”,来作为疑问代词(表物),义为“为什么”、“怎么”。如四川话说:“他朗个没有来?”(就是“他为什么没有来?”)“你去问他,他朗个回答的?”(意即“他怎么回答的?”)仅用这种声转的办法,不但区分了近指和远指,而且还产生出了疑问代词,这是令人感兴趣的事。作为指示代词的“能个”,可以溯源到“尔”字,而作为四川方言中疑问代词的“朗个”,却不知源于何处。笔者仅在吴方言中可以看到它的踪迹,如《负曝闲谈》十七:“媛媛道:‘大少,而舍能格早介?’”这里的“能格”即四川方言的“朗个”。又如《海上花列传》十七:“双玉稍微生意好仔点,俚就希奇煞仔,生意勿好末,能概苦吓?”这里的“能概”也即四川方言的“朗个”、“能概”,皆表疑问。

[敖] [恶躁]

川东方言谓人倔强不驯曰“敖”,称犬猛曰“恶躁”,称人性格凶厉、口舌不饶人也曰“恶躁”。李实《蜀语》:“谓人躁曰炘,炘音乍。恶犬谓之葵狗,葵音敖。”[2](117页)《左传·宣公二年》:“公嫉夫葵焉。”杜注:“葵,猛犬也。”按:“葵”本指犬,以其性猛,故也以“敖(葵)”、“恶”喻人。“恶躁”也即“敖躁”,皆谓性格凶猛不驯。

郭在贻先生在其《〈太平广记〉词语考释》中释及“昂藏”、“敖曹”二词,所引原文《太平广记》册四、卷二〇〇“高昂”条云:“北齐高昂字敖曹,胆力过人,资彩殊异。其父次同,为求严师教之,昂不遵师训,专事驰骋,每言男儿当横行天下,自取富贵,谁能端坐读书,作老博士也。其父以其昂藏敖曹,故名之。”郭先生认为“昂藏”乃习见之联绵词,其义为气度轩昂;“敖曹”则颇罕见,查各大型辞书均不载。他认为“敖曹殆即麀糟,四字并

隶《集韵》平声豪韵,可通假。《集韵》卷三平声六豪韵:‘尽死杀人曰麀糟’,是麀糟一词有勇猛无畏之意,此正与上文‘胆力过人’、‘横行天下’诸语相呼应。”[5](160页)按:依《集韵》“麀糟”义为“尽死杀人”,观《太平广记》原文,其义似欠妥贴,古人之名与字,其义皆相关联,“高昂”与“敖曹”皆指性情而言,“敖曹”当是倔强不驯之义,殆即“恶躁”、“敖躁”之谓。且父命子名,岂有寓“尽死杀人”之义者?

[便][便嘴]

四川方言中的“便”(piǎn)、“便嘴”,俗语又称“磨嘴皮子”,意思是与人辩论,或者是卖弄口才,与“辩”字义近。《尚书·夙命》:“无以巧言令色,便辟侧媚。”便,《释文》音婢绵反,其词义从句中可见是“巧言”之谓。孔疏亦云:“便辟,是巧言令色之类。”《论语·乡党》:“其在宗庙朝廷,便便言,唯谨尔。”郑注云:“便便,辩也。”此“便便”在《史记·孔子世家》中字作“辩辩”。又如《古诗为焦仲卿妻作》:“年始十八九,便言多令才。”可见“便”是辩、善辩的意思,重言“便便”是善辩的样子。便、辟并举,统而言之二字同义,皆是“近习嬖幸之人”。如《孟子·梁惠王上》:“便嬖不足使令于前与?”朱熹注云:“便嬖,近习嬖幸之人。”分而言之,则二字亦有区别,即“便”指“巧言”,善于辞令之谓;“辟(嬖)”指“令色”,俗谓善作“乖样子”。这两种人都是令君王喜欢的,故常在左右,亦谓之“近习”。

黄生《义府》有“便辟”条,云:“今按:便者,顺易之意,故有习义;但辟字费解。余谓辟当与嬖积之嬖音璧同,谓仪节过繁,如衣之嬖积也。如此,则曰足恭、曰威仪、曰容止,皆可通矣。足恭之人,必为人所喜,故转为嬖幸之嬖。古但作辟,通借用耳。”按:黄生将“便”理解为“顺易之意”,不符古义矣。

今北京话云“贫”、“贫嘴”者,即“便”、“便嘴”之音转。

[嫖][彪]

四川方言谓快跑、快逃曰“嫖”(biāo)。如说:“汽车在高速公路上嫖得飞快。”“鱼儿从网缝中嫖走了。”字形依李劫人《大波》所记。按:“嫖”字见于《说文·走部》云:“轻行也,从走票声。”

《广韵》：“𦏧，甫遥切，轻行也。”汉字从“票”之字皆有“轻疾义”，如人之轻疾曰𦏧、𦏧、𦏧、𦏧、𦏧，鸟之轻疾曰𦏧，风之轻疾曰𦏧，车之轻疾曰𦏧，等。《说文·火部》：“𦏧，火飞也。”《说文》“票”字段注：“此与𦏧音义皆同。《玉篇》、《广韵》亦然。引申为凡轻锐之称。”《说文·女部》：“𦏧，轻也。”段注：“与人部𦏧音义皆同。汉霍去病票姚校尉，票姚读如飘摇，谓轻疾也。”《汉书·地理志下》：“自全晋时已患其剽悍。”颜师古注：“剽，急也，轻也。”剽通𦏧。《汉书·高帝纪上》：“项羽为人，𦏧悍祸贼。”颜师古注：“𦏧，疾也。”《广韵》：“𦏧，抚招切，鸟飞。”《集韵》：“𦏧招切，𦏧，鸟飞轻貌。”《尔雅·释天》：“回风为𦏧。”《诗经·小雅·何人斯》：“其为𦏧风。”《释文》注：“𦏧风，疾风也。”按：𦏧同𦏧。𦏧与𦏧音同义通。《说文·犬部》：“𦏧，犬走貌。”段注：“引申为凡走之称。九歌：‘森远举兮云中。’王注：‘森，去疾貌。’甫遥切。”这种表轻疾义的字在上古又作“逋”、作“播”，如《尚书·牧誓》：“乃为四方之多罪逋逃，是崇是长。”又《大诰》：“予惟以尔庶邦，于伐殷逋播臣。”这里是逋、播连文，还可以播、荡连文，如《左传·

襄公二十五年》：“夏之乱，成公播荡。”杜注：“播荡，流离失所，……成公奔晋。”其中播、荡、奔同义。还可以逋、荡连文，如《汉书·丙吉传》：“吉使吏嗜酒，数逋荡。”是逋、播、荡、奔皆有快逃、快跑义。至六朝，字又作“波”。如《乐府诗集·企喻歌》：“鹞子经天飞，群雀两向波。”意即雀儿见了鹞子，便向两边快逃。蒋礼鸿先生《敦煌变文字义通释》“波逃”条下释之甚详，此不复举。

元代杂剧《西厢记·寺警》：“𦏧了僧帽，担了偏衫。”又“𦏧了僧伽帽”。“𦏧”字历来无解。《康熙字典》引《字汇补》云：“𦏧，巴收切，音彪。元曲：𦏧了僧伽。”未释其义。《中华大字典》：“𦏧，巴收切，音彪，尤韵，义未详。”现代的《辞海》、《辞源》皆未收录这个词，张相的《诗词曲语辞汇释》和其他元曲俗语词典之类均未释及“𦏧”字。日本的《大汉和辞典》和台湾的《中文大辞典》虽然收了“𦏧”字，但都说“义未详”，只是转录了《字汇补》的切语注音而已。按：“𦏧”即上述之𦏧、森、𦏧，也是快跑、逃散之意，元曲中的“𦏧了僧帽”，即跑掉了僧帽、丢失了僧帽，与四川方言的“𦏧”字音义相同。

参考文献：

- [1] 罗韵希，等．成都方言词典[M]．成都：四川人民出版社，1987．
- [2] 黄仁寿，刘家和，等．蜀语校注[M]．成都：巴蜀书社，1990．
- [3] 王利器．颜氏家训集解[M]．上海：上海古籍出版社，1982．
- [4] 袁珂．从积累、钻研到写作[J]．文史知识，1985，(4)．
- [5] 郭在贻．训诂丛稿[M]．上海：上海古籍出版社，1985．

Study and Explanation of Meanings of Some Words in Sichuan Dialect

SONG Zi-ran

(Chinese Institute, Sichuan Normal University, Chengdu, Sichuan 610068, China)

Abstract: Meanings of some words in Sichuan dialect are studied and explained one by one. They are “jiu”, “jiujiu”, “lou”, “loushou”, “nengge”, “langge”, “langge”, “ao”, “ezao”, “bian”, “bianzui”, “biao”, and “piao”.

Key words: Sichuan dialect; meaning of word; study and explanation